
Written by: Michael Curtis & Greg Malins

Transcribed by: [Mindy Mattingly Phillips](#)

With Minor Adjustments by: [Eric Aasen](#)

Traduzione di: [Erfascon](#)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, tutti tranne Chandler stanno giocando a poker.]

Chandler: (entrando) Hey.

Tutti: Hey!

Monica: Allora, come va con Joan?

Chandler: Ho rotto con lei.

Ross: Non dirmelo, per quella cosa delle narici grandi?

Chandler: Erano enormi. Quando si soffiava il naso, stormi di pipistrelli ne volavano fuori.

Rachel: Andiamo, non erano così grandi.

Chandler: Ve l'ho detto, quando chinava la testa all'indietro le potevo vedere il cervello.

Monica: Quante altre donne perfette vuoi mollare per dettagli insignificanti?

Joey: Aspetta, aspetta. Devo dare ragione a Chandler stavolta. Quando sono arrivato in città, sono uscito un paio di volte con quella donna, era davvero calda, grande baciatrice, ma aveva un enorme Pomo d'Adamo...

Chandler: (A Ross) Tu o io?

Ross: Vado io. Uh, Joey, le donne non hanno il Pomo d'Adamo.

Joey: Voi ragazzi vi state prendendo gioco di me, vero?

Tutti: Già.

Joey: Meno male. Per un secondo, stavo per uscire con un, "whoa."

Sigla d'Apertura

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Phoebe sta prendendo a Ross e Chandler delle birre.]

Phoebe: Dimmi il nome di una ragazza che hai mollato per una vera ragione.

Chandler: Maureen Rosilla.

Ross: "Perché non odia Yanni," non è una vera ragione.

(Bussano alla porta.)

Monica: (aprendo la porta) Salve, Mr. Heckles.

Mr. Heckles: Lo stavate facendo di nuovo.

Monica: Noi non stavamo facendo niente.

Mr. Heckles: Stavate battendo i piedi per terra. Disturba i miei uccellini.

Rachel: Lei non ha uccellini.

Mr. Heckles: Potrei averne.

Monica: Okay, Mr. Heckles, faremo più attenzione.

Mr. Heckles: Grazie. Ora torno alla mia festa di compleanno.

Rachel: Bene, arrivederci.

(Monica chiude la porta.)

Chandler: Okay, Janice. Janice. Janice me la dovete concedere. Questo non è essere fissato.

Ross: Bè, ti concediamo Janice.

Phoebe: Mi manca Janice. (imitando Janice) "Ciao, Chandler Bing."

Rachel: (facendo anche lei Janice) "Oh-mio-Dio."

Joey: (facendo Janice) "Oh, Chandler, ora, ora, ecco. Qui, veloce!" (Si gira intorno e tutti lo guardano.)

(Mr. Heckles bussa sul pavimento dal piano di sotto con un manico di scopa.)

Monica: La smetta, non stavamo facendo rumore.

(Lei sbatte i piedi in segno di protesta. Heckles bussa di nuovo, e a 'rispondere' sono Monica e Rachel. Heckles batte per la terza volta, e 'rispondono' tutti assieme. Non c'è risposta.)

Rachel: Abbiamo vinto. Abbiamo vinto!

[Taglio su un uomo avvolto completamente in un lenzuolo e caricato su una barella mentre i ragazzi e Mr. Treeger osservano.]

Monica: Mr. Heckles.

Rachel: Che è successo?

Mr. Treeger: Forse stava spazzando. Gli hanno trovato una scopa in mano.

Monica: E' terribile.

Mr. Treeger: Lo so. Ieri stavo spazzando io. Potevo essere lui, in questo momento.

Ross: Certo, potrebbe. Non lo sai mai.

Mr. Treeger: Non lo sai mai.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, il giorno dopo sono tutti a pranzo.]

Phoebe: Ok, è un po' indistinto, ma posso ancora avvertire la sua presenza nel palazzo. (Urlando) ENTRI NELLA LUCE, MR. HECKLES!

Chandler: Ok, Phoebe.

Phoebe: Scusate, ma qualche volta hanno bisogno d'aiuto. (Tutti si lamentano) Bene. Andate avanti a scherzare. Sapete che ci sono un mucchio di cose in cui io non credo, ma non significa che non siano vere.

Joey: Come?

Phoebe: Come i cerchi nel granturco, o il triangolo delle Bermuda, o l'evoluzione?

Ross: Whoa, whoa, whoa. Cosa, tu non, uh, tu non credi nell'evoluzione?

Phoebe: Nah. Non veramente.

Ross: Tu non credi nell'evoluzione?

Phoebe: Non so, è solo, sai...scimmie, Darwin, sai, è, è una storiella simpatica, penso solo che sia un po' troppo semplice.

Ross: Troppo semplice? Troppo...Il processo con cui ogni forma di vita di questo pianeta si è evoluto attraverso milioni di anni da un singolo organismo unicellulare, è-è troppo semplice?

Phoebe: Già, non mi sembra una cosa credibile.

Ross: Uh, scusa. L'Evoluzione non è una cosa a cui credere, Phoebe. L'Evoluzione è un fatto scientifico, come, come, come l'aria che respiriamo, come la gravità.

Phoebe: Ok, non farmi cominciare con la gravità.

Ross: Così uh, tu non credi nella gravità?

Phoebe: Bè, bè ci credo già di più, ma sai, è solo...non lo so', certe volte ho l'impressione di non essere attirata verso il basso, ma spinta dall'alto.

(Bussano alla porta.)

Chandler: Uh-Oh. E' Isaac Newton, è ubriaco.

(Monica apre la porta.)

Mr. Treeger: Eccola. E dietro di lei, c'è l'altra. Questo è Mr. Buddy Boyle, L'avvocato di Mr. Heckles. Vorrebbe parlarvi.

Monica: Cosa possiamo fare per lei?

Mr. Boyle: Bene, giovanotti. Ecco il fatto. Secondo i voleri del mio cliente, voleva lasciare tutti i suoi averi alle "Rumorose ragazze del piano di sopra."

Monica: Bè, e la sua famiglia?

Mr. Boyle: Non ne aveva.

Rachel: Ok, parliamo di soldi.

Mr. Boyle: Bene, non ce ne sono. Parliamo di lasciati. (A Monica) Tu devi essere la ragazza rumorosa numero uno, (A Rachel) tu devi essere la numero due.

Monica: Non posso credere che per tutto questo tempo abbiamo creduto che ci odiasse. Voglio dire, non è incredibile che tu ti scontri con la vita di una persona, senza nemmeno conoscerla?

[Scena: Appartamento di Mr. Heckles, i ragazzi stanno guardando l'eredità di Monica e Rachel.]

Monica: Ma la vedete questa discarica? Ci odiava. Questa è la sua vendetta finale!

Rachel: Avete mai visto tutta questa spazzatura?

Chandler: Veramente, penso che questo appartamento infanghi il buon nome della spazzatura.

Joey: Guardate qua. Posso averla? (E' un enorme lente di ingrandimento su un piedistallo.)

[Taglio su Phoebe e Ross.]

Ross: Come puoi non credere nell'evoluzione?

Phoebe: E' così e basta. Guarda questa camicia colorata!

Ross: Phoebe, ho studiato l'evoluzione per l'intero arco della mia vita da adulto. Ok, posso dirlo, al museo abbiamo collezionato fossili di tutte le razze da diversi paesi del mondo anche per dimostrare l'evoluzione di diverse specie, ok? Si può letteralmente vedere come si sono evolute attraverso il tempo.

Phoebe: Davvero? Puoi davvero vederle?

Ross: Certo. Negli Stati Uniti, Cina, Africa, dappertutto.

Phoebe: Vedi, questo non lo sapevo!

Ross: Bè, cominciamo ad avvicinarci.

Phoebe: Huh. Ma ora, la domanda reale è, chi ha messo quei fossili lì, e perchè?

Chandler: (prendendo un libro) Hey, guardate qua. "Il Mio Grande Libro delle Lamentele."

Joey: Hey, questo sono io! 17 Aprile. Troppo rumore. Il Ragazzo Italiano è andato nell'appartamento per un appuntamento. Hey Chandler, guarda, ci sei anche tu.

Chandler: 18 Aprile, Eccessivo rumore. Il coinquilino Gay del Ragazzo Italiano tornato a casa con un pulitore a secco. Bè è eccellente.

Rachel: Monica, Monica, guarda questa lampada. (Solleva una lampada fatta di conchiglie.) Sono cucite o cosa? Dobbiamo averla.

Monica: Rachel, penso che abbiamo già troppe lampade normali.

Rachel: Cosa? Andiamo, non è che sto chiedendo l'orologio ragazza o altro, anche se, comunque, penso sia davvero carina. (E' una donna in bikini è in piedi su un orologio a sveglia.)

Monica: Non me ne andrò con nessuna di queste cose.

Rachel: Bè, e che ne pensi delle MIE cose?

Monica: Tu non hai nulla.

Rachel: Tu pensi ancora che quello è il tuo appartamento, vero?

Monica: No.

Rachel: Sì, lo fai. Tu pensi che quello sia il tuo appartamento, e io sono solo una che ha affittato la stanza.

Monica: Mmmmm.

Rachel: Ok, mentre fai il tuo i tuo "mmm", troverò un posto per la mia lampada.

Ross: Ok, Phoebe. (Solleva due pupazzi.) Vedi come li faccio muovere per aria? Pollici Opponibili. Senza l'evoluzione, come potresti spiegare i Pollici Opponibili?

Phoebe: Forse i Super Signori avevano bisogno di qualcuno che facesse sterzare le astronavi.

Ross: Ti prego, dimmi che stai scherzando.

Phoebe: Vedi, non possiamo solo dire che tu credi in qualcosa e io no?

Ross: No, no, Phoebe, non possiamo, ok, perchè—

Phoebe: Cos'è questo bisogno ossessivo di fare sì che tutti siano d'accordo con te? No, di cosa si tratta? Penso, penso che forse è tempo che tu metta Ross sotto il microscopio.

Ross: (A Chandler) Mi sta uscendo del sangue dalle orecchie?

Joey: Guardate qua, guardate. L'annuario del liceo di Heckles.

Chandler: Wow, sembrava così normale.

Phoebe: Era anche abbastanza carino.

Joey: "Heckles, ci siamo incontrati nella classe di scienze. Sei il più divertente ragazzo della scuola."

Chandler: Divertente? Heckles?

Joey: E' quello che c'è scritto.

Chandler: Wow, Heckles è stato votato buffone di classe, e così io. (C'è un rumore dal piano di sopra.) Aveva ragione. L'avete sentito?

Phoebe: Lo chiamavamo esagerato.

Chandler: Whoa!

Joey: Cosa c'è?

Chandler: Heckles suonava il clarino nella banda, e anch'io. Ed era nel Club dei modellisti, e anch'io, bè, non c'era un club, ma sono sicuro che sarebbe stato forte averlo.

Joey: Quindi, eravate entrambi deficienti. Bell'affare.

Chandler: Penso solo che sia strano, vedi? (Si risente il suono.) Heckles e me, Heckles, e me, me e Heckles... (Prende la scopa e comincia a battere sul soffitto) Volete smetterla? (Tutti lo guardano) (Capisce) Bah! (Lancia via la scopa.)

Stacco Pubblicitario

[Scena: appartamento di Mr. Heckles, Chandler è avvolto in uno dei vecchi vestiti di Heckles ed è seduto sul divano.]

Joey: (entrando) Sei stato qui tutta la notte?

Chandler: Guarda qua. Foto di tutte le ragazze con cui è uscito Heckles. Guarda cosa ci ha scritto sopra. (Quando legge le foto, le passa a Joey.) Vivian, troppo alta. Madge, gengive grandi. Troppo rumorosa, troppo grande, fa rumore mentre mangia. Questo, Questo sono io. Così mi ci comporto io. Finirò da solo, come ha fatto lui.

Joey: Chandler, Heckles era completamente pazzo.

Chandler: I nostri treni sono sullo stesso binario, ok? Bè, certo, Il mio è in ritardo di 30 anni, ma la fermata è sempre la stessa. Città Amara. Solopoli. Crocevia degli Eremiti.

Joey: Bene, sai che devi fare? Devi uscire di qui. Andiamo, ti offrirò la colazione, Andiamo.

Chandler: E che succederà se non trovo nessuna? O peggio ancora, se la trovassi ma la mollassi perché pronuncia male 'Probabilmente'?

Joey: Chandler, andiamo, prima o poi troverai qualcuna.

Chandler: Come lo sai? Come?

Joey: Non lo so, Sto solo provando ad aiutarti.

Chandler: Vedi, voi ragazzi vi sposerete tutti, e io rimarrò sono. Puoi promettermi una cosa? Quando ti sposerai, mi inviterai da te per le vacanze?

Joey: Bè, non sò. Non so dove andrò ad abitare. Voglio dire, e se andremo ad abitare a casa dei suoi genitori?

Chandler: Sì, capisco.

Joey: Puoi venire a vedere il Super Bowl. Ogni anno, d'accordo?

Chandler: Sai cosa? Non finirò così. Ci vediamo, ragazzo. (esce)

Joey: Probabilmente. Probabilmente. Sono andati allo zoo? Probabilmente.

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey, Chandler entra, afferra il telefono, e compone il numero.]

Chandler: (al telefono) Ciao, sono io.

Janice: Oh-mio-Dio.

[Scena: Central Perk, Chandler sta dicendo a tutti della sua telefonata.]

Phoebe: Janice? Hai chiamato Janice?

Chandler: Sì, Janice. Perché è tanto difficile da capire per voi?

Ross: Ti ricordi Janice, vero?

Chandler: Sì. Era grande, simpatica, e si prendeva onestamente cura di me. Janice è la mia ultima speranza di avere qualcuna.

Janice: (entra. E' INCINTA) Ciaoo!!

Chandler: Oh-mio-Dio!

Joey: (A Chandler) Cavolo, guarda quant'è ingrassata.

Janice: Hey, ci sono tutti.

Chandler: Janice, tu sei...

Janice: Sì, lo sono.

Chandler: E'...

Janice: E' tuo? Ha! Ti piacerebbe, Chandler Bing. Stai guardando una donna sposata ora. (Mostra a tutti il suo anello.)

Chandler: Congratulazioni.

Janice: Oh, Caro, scusami.

Chandler: Non potevi dirmelo per telefono?

Janice: E perchè? Per perdermi l'espressione sulla tua faccia? Janice adora divertirsi.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Rachel sta leggendo e ammirando la sua nuova lampada.]

Monica: Hey, Rachel. Sai cosa dovevamo definire?

Rachel: Cosa?

Monica: Nascondi la lampada.

Rachel: Monica, lascia stare.

Monica: Sapevi che sono allergica ai molluschi con guscio?

Rachel: Bè, allora, devi mangiare solo le altre lampade.

(Ross entra con una cartellina.)

Phoebe: Uh-oh. E' l'Abominevole Uomo della Scienza.

Ross: Ok, Phoebe, ecco. In questa cartellina ho delle vere prove scientifiche. Una cartellina di prove, se vuoi. Alcuni di questi fossili hanno più di 200 milioni di anni.

Phoebe: Ok, vedi, prima che tu cominci, io non sto negando l'evoluzione, ok, sto solo dicendo che è solo una della possibilità.

Ross: E' la sola possibilità, Phoebe.

Phoebe: Ok, Ross, puoi aprire la mente tanto così, ok? (Avvicina il pollice e l'indice a pochi centimetri di distanza) Non c'è stato forse un tempo in cui la mente più brillante del mondo credeva che la terra fosse piatta? E, dopo un pò, 50 anni fa, tutti voi pensavate che l'atomo fosse la più piccola parte della materia, finché non l'hanno preso, diviso, e sono uscite fuori tutte queste schifezze. Ora, mi stai dicendo che sei talmente arrogante da non ammettere che ci sia una microscopica possibilità che ti sbagli? (Monica e Rachel sono interessate.)

Ross: Ci può essere...una piccola...microscopica...possibilità.

Phoebe: Non posso crederci che tu l'abbia fatto.

Ross: Cosa?

Phoebe: Hai abbandonato le tue certezze. Voglio dire, prima, non ero d'accordo con te, ma almeno ti rispettava. Come, come, come potrai andare a lavorare domani? Come, come potrai guardare in faccia i tuoi colleghi scienziati? Come, come potrai guardare in faccia te stesso? (Ross lentamente chiude la cartellina e se ne va con l'espressione ammusata.) Oh! Divertente. Ora chi è arrabbiato?

Rachel: Io. Fammi solo prendere il mio cappotto.

(Quando Monica prende il suo cappotto fa cadere la lampada fatta di conchiglie, che ovviamente si rompe.)

Rachel: (correndo in salotto) Che è successo?! Che è successo?!

Monica: Ok, bene. E' stato un incidente, giuro, davvero. Stavo mettendo il mio giaccone, e la cosa, e la lampada, s'è rotta.

Rachel: Oh, ti prego, Monica. Hai sempre odiato quella lampada, e ora, all'improvviso, si è magicamente rotta?

Monica: Phoebe, diglielo!

Phoebe: Ok, non ho visto, perché mi stavo mettendo il giaccone, ma io uh vorrei crederti.

(Chandler entra.)

Rachel: Hey Chandler. Monica ha appena rotto la mia lampada di conchiglie.

Chandler: Non basta. Io morirò solo.

Rachel: Ok, hai vinto.

Monica: Chandler, tu non morirai da solo.

Chandler: Janice era la mia rete, ok? Ora dovrò comprarmi un serpente.

Phoebe: Uh huh. Perché?

Chandler: Quando diventerò vecchio e solo, Avrò bisogno di fare qualcosa, un aggancio, come il tizio nella metropolitana che si mangia la sua faccia. Io credo che sarò Il Pazzo col serpente sapete. Il Pazzo Uomo Serpente. E comprerò altri serpenti, li chiamerò piccoli miei, i bambini mi passeranno vicini, e correranno via. "Scappate dal Pazzo Uomo Serpente", grideranno.

Monica: Devi superare questa cosa. Tu non finirai da solo.

Chandler: Altroché. Io rifiutò chiunque sia così folle da uscire con me, e poi mi lamento del fatto che non ci siano grandi donne la fuori.

Rachel: Chandler, hai appena descritto virtualmente ogni ragazzo con cui io sia mai uscita.

Monica: Non sei un pazzo. Sei un ragazzo.

Rachel: Ha ragione. Ha ragione. Tu non sei diverso dagli altri ragazzi.

Monica: Aspetta un minuto, aspetta un minuto. Nooo. Tu sei totalmente differente.

Chandler: In senso cattivo?

Monica: No, caro, in senso meraviglioso. Tu sai cosa vuoi ora. Molti ragazzi non hanno neanche un indizio. Sei pronto a correre dei rischi, sei pronto a renderti vulnerabile, e avvicinarti a qualcuna.

Rachel: Giaaa. Tu non finirai da solo.

Phoebe: Chandler, hai chiamato Janice! Questo perché tu hai capito che voi stare con qualcuna!

Monica: Ce l'hai fatta!

Phoebe: Ci sei!

Rachel: Sei pronto a fare delle promesse!

Chandler: Whoa! Questo non lo sapevo.

[Scena: Appartamento di Mr. Heckles, tutti stanno finendo di pulirlo quando Monica va da Rachel con l'orologio-ragazza.]

Rachel: Che ci fai con quello? Qualcos'altro di non tuo che puoi rompere?

Monica: No. Um, So che ti piace, e vorrei che tu lo prendessi. Penso che starebbe bene nel nostro appartamento.

Rachel: Grazie.

(La sveglia suona e si sente un fischio mentre la ragazza sull'orologio scuote i fianchi.)

Monica: Carina.

Chandler: Hey. Bè, sarete tutti felici di sapere che domani sera ho un appuntamento. Questa ragazza Alison, dal lavoro, è fantastica. E' simpatica. E' grande. E' uh, non gli ho mai chiesto di uscire in passato perchè, perché ha una testa stranamente grande. Ma, questo genere di cose non mi interessa più. Guardatemi. Sono cresciuto.

Joey: Hey, uh, che fine gli facciamo fare all'annuario?

Chandler: Lo prendo io.

Joey: Vuoi questo annuario?

Chandler: Sì, sì. Alcune persone ne rideranno. Penso che qualcuno dovrebbe tenerlo.

Monica: Oh, è così strano. Dico, la sua intera vita era in questo appartamento, e ora se ne è andato. Sapete, sarebbe carino fare un minuto di silenzio per Mr. Heckles. Voglio dire, era una seccatura, era, ma era pur sempre una persona. (Conclude il discorso con i fianchi dietro l'enorme lente di ingrandimento e tutti ridono.) (Capisce.) Andrete tutti all'inferno.

Rachel: Non è poi tanto grossa!

(Joey afferra la lente di ingrandimento con piedistallo e si incammina.)

Chandler: (A Joey) Te la porti via, huh?

Joey: Oh, sì.

Ross: Andiamo?

Chandler: Sì, solo un secondo. (Ross esce e Chandler prende la scopa e picchia contro il muro.) Arrivederci Mr. Heckles. (Spengono la luce.) Proveremo a rifarlo ogni tanto.

Sigla di Chiusura

[Scena: Un ristorante, Chandler è al suo appuntamento con Alison.]

Alison: Oh, il mio capo è totalmente inutile. Voglio dire, quante volte tu guardi nella bacheca e leggi "Si cerca Filosofo?"

Chandler: Certo. (Nella sua mente.) *Mio Dio, ha una testa enorme! Non sembrava così grande in ufficio. Forse è l'illuminazione. La mia deve sembrare come una palla da golf. Bene, non fissartici, veloce, veloce, elenca cinque cose simpatiche in lei: Bel sorriso, veste bene... Testa enorme, Testa enorme, Testa enorme!*

FINE
